

Vergleich der verschiedenen Versionen der Ordensregel des Hospitaliterordens aus dem 12. und 13. Jahrhundert

Version 1.0

Regensburg

© 2018 Michael Ott (Michael.Ott@rs-regensburg.de)

Die als Ordensregel von Raimund de Puy, dem zweiten Vorsteher oder ersten Meister der Gemeinschaft des Hospitals von Jerusalem, bekannten Bestimmungen wurden seit dem 12. Jahrhundert mehrfach niedergeschrieben und von den Päpsten bestätigt. Bis zum Jahr 1300 sind bisher 4 Versionen dieser Regel bekannt. Im folgenden möchte ich diese Versionen vergleichen und grob die Unterschiede darstellen.

Version von ca. 1181/85 ('The Hospitallers Riwle')[1]:

Diese bisher älteste bekannte Version der Ordensregel ist als Gedicht in anglonormannischer Sprache abgefasst. Eine Übersetzung in eine moderne Sprache hat meines Wissens bis heute noch nicht stattgefunden. Dieser Umstand ist sehr schade, da gerade dies die älteste Überlieferung der Ordensregel ist. Interessant an dieser Version ist vor allem, dass der letzte Punkt ('das Tragen des Kreuzes auf der Kleidung') im Gegensatz zu den neueren Versionen fehlt[2]. Außerdem wurde Punkt 15, welcher eine Art Schlusspunkt ist, ans Ende der Regel gesetzt. Dies lässt vermuten, dass die ursprüngliche Ordensregel, so wie sie Raimund de Puy verfasst hatte, im Laufe der Zeit um weitere Punkte ergänzt wurde. Einige Historiker sind der Meinung, dass ursprünglich mit Punkt 15 die Ordensregel abgeschlossen wurde[3].

Version von 1185 (Lucius III):

Meister Roger des Moulins bewirkte um 1184/85 eine erneute Bestätigung der Ordensregel durch Papst Lucius III[4]. Mir ist keine Begründung bekannt, warum eine erneute Bestätigung der Regel durch den Papst notwendig war. In dem Dokument von Lucius III wird erwähnt, dass Papst Eugen III (Papst von 1145 – 1153) die Ordensregel von Raimund de Puy bestätigte[5]. Warum war es nötig die Regel erneut zu bestätigen? Ging die durch Eugen III bestätigte Regel verloren? Oder wurden so umfangreiche Änderungen an der Regel vorgenommen, dass eine erneute Bestätigung unumgänglich war? Darauf gibt es meines Wissens bisher keine Antwort. Überliefert ist diese Version der Regel als altfranzösische Übersetzung in einer Statutensammlung von ca. 1280 (vat. lat. 4852).

Version von ca. 1205 (Alfons von Portugal):

Meister Alfons von Portugal veranlasste um 1205 einige Änderungen an der Ordensregel[6]. Diese Änderungen bevorzugten vor allem die Kleriker im Orden[7]. Es ist keine päpstliche Urkunde erhalten, die diese Version der Ordensregel bestätigt. Sie ist als Abschrift von 1253 im Original erhalten und in lateinischer Sprache abgefasst[8]. Eine weitere Überlieferung dieser Version der Ordensregel ist in der Münchner Handschrift (CLM 4620) in mittelhochdeutscher Sprache erhalten.

[1] Editiert in 'The hospitallers' Riwle: (Miracula et regula hospitalis Sancti Johannis Jerosolimitani)'; Datierung siehe S. xlvi

[2] The Hospitallers Riwle; S. xvi

[3] The Hospitallers Early Statutes; S.14

[4] + [5] Papsturkunden für Templer und Johanniter; Nr. 172

[6] Gottes Gastgeber; S. 82

[7] siehe unten; Gegenüberstellung der Regelversionen

[8] Aargauisches Staatsarchiv, Abt. Leuggern, Urk.Nr.7

Version von 1300 (Bonifatius VIII):

Im Jahr 1300 bestätigte Papst Bonifatius VIII erneut die Ordensregel, da die bestätigte Regel beim Fall von Akkon verloren gegangen war[1]. Welche Version der Papst bestätigte ist unklar. Sicher ist, dass es nicht die Version von Alfons von Portugal war, da hier die Unterschiede zu groß sind[2]. So wie es aussieht änderte Bonifatius VIII die Regel geringfügig. Das Originaldokument von Bonifatius VIII ist heute noch erhalten[3].

Leider macht ein Umfassender Punkt für Punkt Vergleich dieser vier Versionen zum jetzigen Zeitpunkt noch keinen Sinn, da die aus meiner Sicht wichtigste und älteste Version der Ordensregel bisher noch nicht umfassend untersucht wurde und es mir leider auch nicht möglich ist dies zu tun. Aus diesem Grund habe ich lediglich die Versionen von Lucius III, Alfons von Portugal und Bonifatius VIII gegenübergestellt und die Unterschiede dieser drei Versionen angemerkt.

Die unten aufgeführten Regeltex te wurden folgenden Dokumenten entnommen:

Lucius III: Cartulaire I; Nr. 70 (entspricht vat. lat. 4852)

Alfons von Portugal: Cartulaire I; Nr. 70 (entspricht der Aargauischen Handschrift)

Bonifatius VIII: Codice Diplomatico; S. 224

[1] Cartulaire III; Nr. 4496

[2] siehe unten; Gegenüberstellung der Regelversionen

[3] Paris, A. N. L 284 Nr. 92 (s. Cartulaire III; Nr. 4496)

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Einleitung	En nom de Deu, je Raimont, serf des povres de Crist et garde de l'Ospital de Jerusalem, dou conseil de tout le chapistre, clers et laiz freres, ai establi ces comandemenz en la maison de l'Ospital de Jerusalem.	In Dei nomine, ego Raymundus servus pauperum Christi et custos Hospitalis Jerosolimitani, cum consilio totius capituli, clericorum et laycorum fratrum statuti hec precepta et statuta in domo Hospitalis Jerosolimitana.	In Nomine Domini Amen. Ego Raymundus servus pauperum Christi, et custos Hospitalis Ierusalem, consilio totius capituli, et clericorum, et laicorum fratrum statuti hec precepta, et statuta in domo Hospitalis Hierusalem.
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 1	En primes comans que touz, au servise des povres venans, tiegnent III choses au l'ayde de Deu, lesquelles sont promises a Deu. Ce est a savoir: chaeste, et hobedience; ce est quelconque chose est comandee a eaus de lor maistres, et vivre sanz propre; quar Dex requerra ces III choses d'eaus au darrain jugement.	In primus iubeo ut omnes fratres, ad servitium pauperum venientes tria, que promittunt Deo per manum sacerdotis et per librum teneant cum Dei auxilio, scilicet: castitatem, et obedientiam, hoc est quodcumque precipitur eis a magistris suis, et sine proprio vivere; quia hec tria requiret Deus ab eis in ultimo certamine.	In primis iubeo, ut omnes Fratres ad servicium pauperum venientes, tria que promittuntur Deo teneant cum Dei auxilio, scilicet Castitatem, et obedientiam, hoc est quodcumque precipitur eis a Magistris suis, et sine proprio vivere, quia hec tria requiret Deus ab eis in ultimo examine.
Alfons von Portugal: ‚per manum sacerdotis et per librum‘ (in die Hand des Priesters und auf das Buch)			
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 2	Et ne demandent plus de dette, se non le pain et l'aigue et la vestehure; lesquelz choses sont promises a eaus. Et la vestehure soit humble, quar les povres de nostre Seignor, desquelz nos confessons estre sers, vont nuz. Et orz et laide chose est au serf que il soit orgueilleus, et son Seignor soit humble.	Et non querant amplius es debito, nisi panem et aquam atque vestimentum; que eis promittuntur. Et vestitus sit humilis, quia Domini nostri pauperes, quorum servos nos esse fatemur, nudi et sordidi incedunt. Et turpe est servo ut sit superbus, et Dominus ejus humilis.	Et non querant amplius ex debito nisi panem, et aquam, atque vestimentum, que eis promittuntur, et vestis sit humilis, quia Domini nostri Pauperes, quorum servos nos esse fatemur, nudi, et sordidi incedunt, et turpe est servo, ut sit superbus, et Dominus eius humilis.
Alfons von Portugal und Bonifatius VIII: ‚et sordidi‘ (und schmutzig)			
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 3	Acertes establie chose est que lor alehure soit honeste en l'iglise, et la conversacion soit covenable; c'est a saver	Constitutum est etiam ut in ecclesia sit honestus eorum incessus, et conversatio ydonea; scilicet ut clerici ad altare	Constitutum est etiam, ut in Ecclesia honestus sit eorum incessus, et conversatio idonea, scilicet, ut Clerici ad altare

	que les clers diaques et soudiaques servent au prestre a l'autier en blans vestimenz; et necessaire chose sera autre clerc face ce servise, et lumiere soit touz jors de jor et de nuit en l'iglise, et le prestre doit aler en blans vestimenz a visiter les malades en portant relegiusement le cors de nostre Seignor, et le diaque ou le soudiaque, ou au mains acolite voise devant portant la lanterne avec chandoile alumee et l'esponge avec l'aigue benoite.	cum albis vestibus deserviant presbytero; diaconus vel subdiaconus, et si necessitas fuerit, alius clericus hoc idem exerceat officium; et lumen die noctuque in ecclesia semper sit; et ad infirmorum visitationem presbyter cum albis vestibus incedat, religiose portans corpus Domini, et diaconus vel subdiaconus precedat vel saltim acolitus, ferens lanternam cum candela accensa et spongiam cum aqua benedicta.	cum albis vestibus deserviant Presbitero Diaconus, et Subdiaconus, et si necessitas fuerit, alius Clericus hoc idem exerceat officium, et lumen in Ecclesia die, noctuque semper sit. Et ad infirmorum visitationem Presbiter cum albis vestibus incedat religiose portans Corpus Domini, et Diaconus precedat, vel Subdiaconus, vel saltem Accolitus ferens lanternam cum candella accensa, et spongiam cum aqua benedicta.
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 4	Encores, quant les freres yront par les cytez et par les chasteaus, ne voisent soul, mais II ou III ensemble, et n'en yront avec ceaus qu'il vodront, mais avec ceaus que lor maistre comandera; et quant seront venus la ou il vodront aler, soient ensemble en alehure et en habit. Item nule chose soit faite en touz lor movemenz laquele offende le regart d'aucun, mais qui demoustre lor saintete. Encores quant il seront en iglise ou en maison, ou en autre leu auquel femes soient, gardent lor sapience en fyee, ne femes lavent lor testes, ne lor pies, ne facent lor liz. Nostre Sires, qui habite es siens, les garde en ceste maniere	Iterum, cum ierint fratres per civitates et castella, non eant soli set duo vel tres, nec cum quibus voluerint sed cum quibus magister jusserit ire debent; et cum venerint quo voluerint, simul stent in incessu; in habitu et omnibus motibus eorum nichil fiat quod quisquam offendant aspectum, sed quod suam doceat sanctitatem. Quando etiam fuerint in domo aut in ecclesia vel ubicumque femine sint invicem, suam pudicitiam custodiant, nec femine capita eorum lavent nec pedes nec lectum faciant. Deus enim qui habitat in sanctis isto modo custodiat eos, amen.	Iterum cum ierint fratres per Civitates, et Castella, non eant soli, sed duo, vel tres. Nec cum quibus voluerint, sed cum quibus Magister iusserit, ire debebunt, sed cum venerint, quo voluerint simul stent. In incessu, in habitu, in omnibus motibus eorum, nihil fiat, quod cuiusquam offendant aspectum, sed quod suam deceat sanctitatem. Quando etiam fuerint in Domo, vel in Ecclesia, aut ubicumque fuerint, femine invicem suam pudicitiam custodiant. Nec femine capita eorum lavent, nec pedes, nec lectum eorum faciant. Deus enim, qui habitat in Sanctis isto modo custodiat eos, Amen.
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 5	Encore religieuses personnes de freres, de clers, ou de laiz voisent a	Et in sanctorum pauperum querendo helemosinas, religiose	Et in Sanctorum Pauperum querendo elemosinas religiose persone fratrum

	<p>querre les aumones des sains poures; encore quant il querront ostel, viegnent a l'glise ou a aucune honeste persone, et requierent de lui en charite lor viande, et rien achatent autre chose. Mais se il ne trovoient qui lor donast lor despence, si achatent amesurement une soule viande dont il puissent vivre.</p>	<p>persone fratrum de clericis et de laycis incedant, et cum hospitium quesierint, ad ecclesiam vel ad aliquam honestam personam veniant, et ex caritate ab ea victum petant, et nil aliud emant. Si vero non invenerint qui tribuant eis, mensurate emant unum solum cibum unde vivere possint.</p>	<p>de Clericis, et laicis incedant, et cum hospitium quesiverint ad Ecclesiam, vel aliquam honestam personam veniant, et ex caritate ab ea victum petant, et nil aliud emant, si vero non invenerint, qui tribuant eis, mensurate emant unum solum cibum, unde vivere possint.</p>
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 6	<p>Encores il ne doivent recevoir ne terre ne gage de l'aquest des aumones, mais le maistre le mande avec son escrit as povres a l'Ospital, et le maistre receive de toutes les hoberdies la tierce partie de pain et de vin, et de toutes norritures; et ce qui sera surplus soit ajouste a l'aumone, et le mande en Jerusalem as poures avec son escrit.</p>	<p>Et ex inquisitione helemosinarum nec terram nec pignus recipiant, sed suo magistro per scriptum reddant, ac etiam magister cum suo scripto pauperibus ad Hospitale transmitat, et de omnibus obedientiis terciam partem de pane et vino et de omni nutrimento magister suscipiat; et si superaverit, hoc quod amplius fuerit ad helemosinam conjungat, et Jerosolimis cum suo scripto pauperibus mitat.</p>	<p>Et ex inquisitione elemosinarum, nec terram, nec pignus recipiant, sed suo Magistro per scriptum reddant, ac etiam Magister cum suo scripto pauperibus ad hospitale transmittat, et de omnibus obedientiis terciam partem de pane, et vino, et de omni nutrimento Magister suscipiat, et si superaverit hoc, quod amplius fuerit ad elemosinam coniungat, et Hierosolimis cum scripto suo pauperibus mittat.</p>
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 7	<p>Et aucuns freres, de quelque hoberdence il soient, ne voient a preeschier ne a ressevoir les cuilletes, se non seulement ceaus lesquelz le chapistre et le maistre de l'glise mandera. Et meismes les freres qui yront a concuillir les cuilletes soient recehu en quelque hoberdence il venront, et rechevent tele viande que les freres ont ordene entreaus, et nule autre chose ne demandent. Encores</p>	<p>Et non eant ad predicationem aliqui fratrum de ullis obedientiis ad collectas colligendas, nec solummodo illi quos capitulum et magistri ecclesie miserint. Et ipsi sumpti fratres, qui exierint ad collectas colligendas, in quamcumque obedientiam venerint recipiantur, et accipiant talem victum qualem fratres inter se dispensaverint, et aliam</p>	<p>Et non eant ad predicationem aliqui fratrum de ullis obedientiis, ad collectas, nisi solum illi, quos Capitulum, et Magister Ecclesie miserint, et ipsi fratres, qui exierint ad collectas colligendas in quamcumque obedientiam venerint recipiantur, et accipiant talem victum, qualem fratres inter se dispensaverint, et aliam vexationem ibi non faciant, lumen secum</p>

	portent avec soi lumiere, et, en quelque maison il seront herbergie, facent ardoir lumiere devant eaus.	vexationem ibi non faciant. Lumen secum portent, et in quacumque domo hospitati fuerint nocte , ante se lumen ardere faciant.	portent, et in quacumque domo fuerint hospitati ante se lumen ardere faciant.
Alfons von Portugal: ‚fuerintnocte‘ (in der Nacht)			
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 8	Denqui endroit nos deffendons que les freres ne vestent dorenavant dras ysambruns ne galembuns, ni pennes sauvages, ni fustaines. Encores que il ne maniucent se non Il fois le jor, et que il ne maniucent char le mecredi ne le samedi, ne de la septuagisme jusque pasques, se non ceaus qui sont malades ou febles; et onques ne gisent nuz, mais vestus en chemises de laine ou de lin, ou en autres quelconques vestimenz.	Deinde pannos ysambrunos et galambrunos, ac fustania, et pelles silvestres omnio prohibemus ne amodo induant fratres. Et non comedant nisi bis in die, et quarta feria et die sabbati, et a septuagesima usque in pascha, carnes non comedant preter eos qui sunt infirmi et inbecilles; et nunquam nudi jaceant, sed vestiti camisiis lineis vel laneis, aut aliis quibuslibet vestimentis.	Deinde pannos religioni nostrae non congruos , et pelles silvestres omnid prohibemus, ne amodo induant fratres, et non comedant, nisi bis in die, et quarta feria, et die Sabbati, et a septuagesima usque in Pascha carnem non comedant preter eos, qui sunt infirmi, et imbecilles, et numquam nudi iaceant, sed vestiti camiscis laneis, vel lineis, aut aliis quibuslibet vestimentis.
Bonifatius VIII ersetzt die verbotenen Stoffe: ‚ysambrunos et galambrunos, ac fustania‘ mit ‚religioni nostrae non congruos‘. (unserer Gemeinschaft nicht angemessene)			
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 9	Mais se aucun des freres, laquele chose onques n'aviegne, les pechiez requerans charra en fornication, se il pecha amuceement, face sa penance amuceement, et penitence covenable lui soit enjoite; et se il sera publiez et repris par certainete paleisement en cele vile en laquele il aura fait le pechie, le jor de dimenche, apres les messes, quant le peuple sera eissu hors de l'iglise, veanz trestoz de son maistre ou de autres freres auquel le maistre comandera, soit batu durement, et tormente avec dures verges ou	Ac si aliquis frater, quod utinam numquam eveniat, peccatis exigentibus ceciderit in fornicationem, si occulte peccaverit, occulte peniteat, et jungatur sibi penitencia congrua; si autem comprehensus et publicatus pro certo fuerit in eadem villa in qua facinus perpetraverit, die dominica post missas, quando populus ab ecclesia egressus fuerit, videntibus cunctis exuatur, et a magistro suo clerico, si clericus fuerit qui peccaverit, verberetur, si vero laycus fuerit a clerico vel ab eo cui clericus injunxerit,	At si aliquis Fratrum quod utinam nunquam eveniat peccatis exigentibus ceciderit in lapsum carnis, si occulte peccaverit, occulte peniteat, et iniungatur sibi penitencia congrua. Si autem publicatus, et comprehensus pro certo fuerit, in eadem villa, in qua facinus perpetraverit Dominica die post missas, quando Populus ab Ecclesia egressus fuerit, videntibus cunctis exuatur, et a Magistro suo, vel ab aliis fratribus, quibus Magister preceperit, corrigiis, vel virgis durissime flagelletur, verberetur, ac

	<p>corroies, ou soit boutez hors de toute nostre compaignie; et en apres, se nostre Sires enluminera le cuer de celui, et retournera a la maison des poures, et reconoistra soi coupable et pecheor et trespasseor de loy de Deu, et prometra amendement, il soit recehu et soit tenu par l an entier en leu d'estrangier, et les freres voient en cest espace de tens la soue satisfaction, et apres si facent ce que lor semblera bon.</p>	<p>corrigiis vel virgis durissime flagelletur et verberetur, ac de omni societate nostra expellatur; postea vero si Deus cor illius illustraverit, et ad domum pauperum reversus fuerit, atque se reum et peccatorem atque legis Dei transgressorem confessus fuerit, et emendationem promiserit, recipiatur et penitentia digna sibi imponatur, et per annum integrum in loco extranei teneatur, et in hoc spatio videant fratres satisfactionem suam, postea faciant quod melius sibi videbitur.</p>	<p>de omni societate nostra expellatur. Poesta vero si Deus cor illius illustraverit, et ad Domum Pauperum reversus fuerit, atque se reum, et peccatorem, atque legis Dei transgressorem professus fuerit, et emendationem promiserit, recipiatur, et penitentia sisi digna imponatur, et per annum integrum in locum extranei teneatur, et in hoc spacio videant fratres satisfactionem suam, postea faciant, quod melius sibi videbitur.</p>
<p>Lucius III: , de son maistre ou de autres freres auquel le maistre comandera, soit batu durement, et tormente avec dures verges ou corroies' (soll von seinem Meister oder einen anderen der Brüder welchem es der Meister befiehlt, mit Lederriemen oder harten Ruten heftig geschlagen und gepeinigt werden)</p> <p>Alfons von Portugal: 'videntibus cunctis exuatur, et a magistro suo clerico, si clericus fuerit qui peccaverit, verberetur, si vero laycus fuerit a clerico vel ab eo cui clericus injunxerit, corrigiis vel virgis durissime flagelletur et verberetur' (gesehen von allen werde er entkleidet und er werde von seinem Oberen Kleriker, falls er Kleriker ist der gesündigt hat, geschlagen, falls er jedoch Laie ist werde er von einem Kleriker oder von jemanden, dem es ein Kleriker auferlegt mit Lederriemen oder Ruten hefig gedroschen und geprügelt.)</p> <p>Bonifacius VIII: , videntibus cunctis exuatur, et a Magistro suo, vel ab aliis fratribus, quibus Magister preceperit, corrigiis, vel virgis durissime flagelletur, verberetur' (gesehen von allen werde er entkleidet und er werde von seinem Meister oder von einem andern der Brüder, den der Meister darum bittet, mit Lederriemen oder Ruten hefig gedroschen [und] geprügelt)</p> <p>Alfons von Portugal und Bonifacius VIII: ,et penitentia digna sibi inponatur' bzw. , et penitentia sisi digna imponatur' (und es werde ihm eine angemessene Buße auferlegt)</p>			
	<p>Lucius III</p>	<p>Alfons von Portugal</p>	<p>Bonifatius VIII</p>
<p>Punkt 10</p>	<p>Encore se aucun frere autentie avec autre frere, et le procureor de la maison aura ehu la clamor, la penance soit tele: il gehunera par VII jors le mecredi et le venredi en pain et en aigue, et mangera en terre sanz table et sanz toaille. Et se le frere ferra autre frere, il gehunera XL jors. Et se il se partira de la maison ou dou maistre</p>	<p>Aut si frater altercatus cum altero fuerit fratre, et clamorem procurator domus habuerit, talis sit penitentia: septem diebus jejundet quarta et sexta feria, in pane et aqua, comedens in terra sine mensa et manutergio. Et si percusserit, quadraginta. Et si recesserit a domo vel a magistro cui commissus fuerit propria voluntate,</p>	<p>Aut si frater altercatus fuerit cum aliquo Fratre, et clamorem procurator Domus habuerit talis sit penitentia: septem diebus ieiunet, quarta, et sexta feria in pane, et aqua comedens in terra sine mensa, et manutergio, et si percusserit, quadraginta, et si recesserit a Domo, vel a Magistro, cui commissus fuerit propria voluntate,</p>

	<p>auquel il sera soumis par sa propre volente, sanz la volente de son maistre, et apres ce retournera, il mangera XL jorz en terre, et gehunera le mecredi et le venredi en pain et en aigue; et par tant de tens com il a este dehors soit tenu en leu d'estrangier, se par aventure le tens n'en estoit si lonc qu'il convenist que le chapistre l'atenprast</p>	<p>sine ejus voluntate, et postea reversus fuerit, quadraginta diebus manducet in terra, jejunans quarta et sexta feria in pane et aqua, et per tantum tempus permaneat in loco vicarii extranei quantum foris exitit, nisi tam prolixum fuerit tempus ut capitulo conveniat temperari.</p>	<p>sine voluntate eius, et postea reversus fuerit, quadraginta diebus manducet in terra, ieiunans quarta, et sexta feria in pane, et aqua, et per tantum tempus permaneat in loco extranei, quantum foris exitit, nisi tam prolixum fuerit tempus, ut Capitulo conveniat moderari.</p>
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 11	<p>Encores a la table, sicom l'apostre dit, chascun manuce son pain en silence, et ne boive apres complie. Encore les freres tiegnent scilence en lor liz.</p>	<p>Ad mensam etiam, sicut apostolus ait, unusquisque panem suum cum silentio manducet, et post completorium non bibat nisi puram aquam. Et in lectis fratres silentium teneant.</p>	<p>Ad mensam etiam, sicut Apostolus dicit, unusquisque panem suum cum silentio manducet, et post completorium non bibat, et in lectis Fratres silentium teneant.</p>
Alfons von Portugal: ,nisi puram aquam' (ausser reinem Wasser)			
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 12	<p>Et se aucun frere ne se portera bien, et sera amonestez et chastiez de son maistre ou des autres freres II fois ou III, et, le deable atisant, ne vodra soi amender ne hobeyr, il soit mandez a nos a pie avec le chartre contenant son pechie; et toutevoies procuration li soit donee petite ensi que il puisse venir a nos, et nos le chastierons; et encore nul frere bate les sergens commis a lui por nule faute ou pechie qu'il face, mais le maistre de la maison et des freres preigne la venjance par devant toz; mais totevoies la justise de la maison soit tenue dou tout.</p>	<p>Acsialiquis frater, non bene se habens, a magistro suo vel ab aliis fratribus bis atque ter correptus fuerit et ammonitus, diabolo instigante, se emendare noluerit, nobis mitatur pedestris cum carta continente suum delictum; tamen procuratio rara ei donetur ut ad nos venire possit, eumque corrigemus; et nullus servientes sibi commissos percutiat, sed magister domus et fratres coram omnibus vindictam accipiant; tamen justitia domus omnino teneatur</p>	<p>At si aliquis frater non bene se habens, a Magistro suo, vel ab aliis fratribus bis, atque ter correctus, et ammonitus fuerit, et Diabolo instigante, se emendare, et obedire noluerit, nobis mittatur pedestris cum carta continente suum delictum, tamen procuratio rara ei donetur, ut ad nos pervenire possit, eumque corrigemus, et nullus servientes sibi commissos, pro aliquo facinore percutiat, sed Magistri Domus, et fratrum coram omnibus vindictam accipiat, tamen iustitia domus omnino teneatur.</p>
<p>Lucius III: ,ne hobeyr' (nicht gehorcht) Bonifacius VIII: 'et obedire' (und [nicht] gehorcht) Lucius III: , et encore nul frere bate les sergens commis a lui por nule faute ou pechie qu'il face' (und</p>			

weiterhin soll kein Bruder einen ihm anvertrauten Diener wegen eines Fehlers oder einer Sünde ins Gesicht schlagen)

Alfons von Portugal: , *et nullus servientes sibi commissos percutiat'* (und keiner ihrer anvertrauten Diener [soll] geschlagen werden)

Bonifatius VIII: ,*et nullus servientes sibi commissos, pro aliquo facinore percutiat'* (und keiner ihrer anvertrauten Diener [soll] für irgendein Vergehen geschlagen werden)

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 13	Et se aucuns des freres demis[1] de propre avait en sa mort propriete, et il l'aura celee de son maistre, et apres sera trovee sur lui, cele monee soit liee a son col, et soit menez nuz par l'Ospital de Jerusalem ou par les autres maisons ou il demore, et soit batus durement d'un autre frere , et face penance XL jorz, et gehunera le mecredi et le venredi en pain et en aigue.	At si aliquis fratrum de proprio dimissus in morte sua proprietatem habuit, et vivens magistro suo non ostenderit, nullum divinum officium pro eo agatur, sed quasi excommunicatus sepeliatur; et si vivens incolumis proprietatem habuit et magistro suo celaverit, ac postea super eum inventa fuerit, ipsa pecunia ad collum ejus ligetur et per Hospitale Jerosolimitanum vel per alias domus ubi permanserit ducatur nudus, et verberetur a clerico si clericus est, si vero laycus, ab aliquo fratre verberetur , et quadraginta dies jejunans quarta et sexta feria in pane et aqua.	Et si aliquis fratrum de proprio dimissus in mente sua proprietatem habuerit, et Magistro suo celaverit, et postea inventa fuerit ipsa pecunia, ad collum eius ligetur, et ab aliquo fratre durissime, aliis fratribus Domus presentibus, verberetur , et quadraginta dies poniteat, ieiunans quarta, et sexta feria in pane, et aqua.

[1] ,demis' fehlt im Cartulaire, in der original Handschrift (vat. lat. 4852) ist es jedoch vorhanden

Lucius III: '*et il l'aura celee de son maistre, et apres sera trovee sur lui, cele monee soit liee a son col, et soit menez nuz par l'Ospital de Jerusalem ou par les autres maisons ou il demore, et soit batus durement d'un autre frere'* (und er es vor seinen Meister versteckt hat und es nachher bei ihm gefunden wird so soll das Geld ihm um den Hals gehängt werden und er soll nackt durch das Hospital in Jerusalem oder ein anderes Haus in welchem er sich aufhält geführt werden und er soll heftig von einem anderen Bruder geschlagen werden)

Alfons von Portugal: , *et vivens magistro suo non ostenderit, nullum divinum officium pro eo agatur, sed quasi excommunicatus sepeliatur; et si vivens incolumis proprietatem habuit et magistro suo celaverit, ac postea super eum inventa fuerit, ipsa pecunia ad collum ejus ligetur et per Hospitale Jerosolimitanum vel per alias domus ubi permanserit ducatur nudus, et verberetur a clerico si clericus est, si vero laycus, ab aliquo fratre verberetur'* (und er es zu Lebzeiten nicht seinen Meister gezeigt hat soll kein Gottesdienst für ihn gehalten werden sondern er soll wie ein Exkommunizierter bestattet werden und wenn er zu Lebzeiten Eigentum hat und er es vor dem Meister verbirgt und nachher bei ihm entdeckt wird so soll das Geld ihm um den Hals gehängt werden und er soll nackt durch das Hospital in Jerusalem oder ein anderes Haus in dem er sich dauernd aufhält geführt werden, und wenn er ein Kleriker ist so soll ihn ein Kleriker schlagen, wenn er ein Laie ist so soll ihn ein anderer Bruder schlagen)

Bonifatius VIII: ,*et Magistro suo celaverit, et postea inventa fuerit ipsa pecunia, ad collum eius ligetur, et ab aliquo fratre durissime, aliis fratribus Domus presentibus, verberetur'* (und seinen Meister verheimlicht und es später bei ihm gefunden wird, so soll das Geld ihm um den Hals gehängt werden)

und er soll von einigen Brüdern in Anwesenheit der anderen Brüder des Hauses heftig geschlagen werden)

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 14	<p>Ensur que tout nos comandons l'establiment estre fait, lequel est molt necessaire a nos touz, et mandon en comandant que de touz les freres qui muerent en voz hobediences XXX messes soient chantees por l'arme de lui; et en la premiere messe chascun des freres qui present sera offrira une chandoile avec l denier. Lesquels deniers, tant com il seront, soient donez por Deu as poures; et le prestre qui chantera les messes, se il n'est de la maison, ait en hobedience procuration en ces jors; et parfait l'office. le maistre face audit prestre charite, encore touz les vestimenz dou frere mort seent donez a povres; encores les freres prestres, qui messes chanteront, facent prieres por l'arme de lui a nostre seignor Jhesu Crist, et chascun des clers chante le sautier, et chascun des laiz CL pater noster. Encores et de touz autres pechiez et choses et clamors jugent et esgardent en chapistre droit jugement.</p>	<p>Quin etiam, quod valde nobis necessarium est, omnibus vobis statutum fieri precipimus et precipiendo mandamus ut de omnibus, viam universe carnis ingredientibus, in omnibus obedientiis quibuscumque obierint, triginta diebus misse pro ejus anima cantentur; in prima missa unusquisque fratrum qui aderit candelam cum nummo offerat. Qui videlicet nummi, quotcumque sint, pauperibus erogentur, et presbiter qui missas cantaverit, si non est de domo, procurationem hiis diebus habeat, et peracto officio magister sibi caritatem faciat, et omnia indumenta fratris defuncti pauperibus dentur; fratres vero sacerdotes, quando missas cantaverint pro ejus anima, orationes fundant ad dominum Jesum Christum, et clericorum unusquisque unum cantet psalterium, laycorum autem CL paternoster. Et de omnibus aliis peccatis et rebus et clamoribus in capitulo iudicent et discernant iudicium rectum</p>	<p>Quin etiam valde necessarium est omnibus vobis fieri fratrum, precipimus, et precipiendo mandamus, ut de omnibus Fratribus viam universa carnis ingredientibus in omnibus obedienciis quibuscumque obierint, triginta diebus missa pro anima eius cantentur, in prima missa unusquisque fratrum qui aderit, candelam cum nummo offerat, qui videlicet nummi quotcumque fuerint Pauperibus erogentur, et presbiter, qui missas cantaverit, si non est de Domo procurationem in obediencia hiis diebus habeat, et peracto officio, Magister sibi caritatem faciat, et omnia indumenta fratris defuncti pauperibus dentur, Fratres vero Sacerdotes, qui missas cantaverint pro eius anima orationes fundant ad Dominum Iesum Christum. Et Clericorum unusquisque cantet psalterium, laicorum vero centum quadraginta pater noster, et de omnibus aliis peccatis, et rebus, et clamoribus in Capitulo iudicent, et discerant iudicium rectum.</p>
<p>Lucius III: <i>'Ensur que tout nos comandons l'establiment estre fait, lequel est molt necessaire a nos touz, et mandon en comandant que de touz les freres qui muerent en voz hobediences XXX messes soient chantees por l'arme de lui'</i> (Es ist sicherzustellen, dass von uns allen diese befohlene Anordnung ausgeführt wird, was sehr notwendig für uns alle ist, und wir ordnen an und befahlen, dass für alle Brüder, die in den Häusern sterben 30 Messen für ihre Seele gesungen werden sollen.)</p> <p>Alfons von Portugal: <i>,Quin etiam, quod valde nobis necessarium est, omnibus vobis statutum fieri precipimus et precipiendo mandamus ut de omnibus, viam universe carnis ingredientibus, in omnibus</i></p>			

obedientiis quibuscumque obierint, triginta diebus misse pro ejus anima cantentur' (Und sogar, da es uns sehr notwendig erscheint, wird euch allen ein Statut gemacht, angeordnet und wir tragen mit Befehl auf, dass für jeden, der von dieser Welt dahinscheidet, in allen Häusern in welchen auch immer er stirbt, 30 Tage Messen für seine Seele gesungen werden.)

Bonifatius VIII: *'Quin etiam valde necessarium est omnibus vobis fieri fratrum, precipimus, et precipiendo mandamus, ut de omnibus Fratribus viam universa carnis ingredientibus in omnibus obedienciis quibuscumque obierint, triginta diebus missa pro anima eius cantentur'* (Und sogar sehr notwendig ist uns allen Brüdern gemacht worden, angeordnet und mit Befehl aufgetragen, dass für jeden der Brüder der von dieser Welt dahinscheidet, in allen Häusern in welchen auch immer er stirbt 30 Tage Messen für seine Seele gesungen werden.)

Bonifatius VIII: , *centum quadraginta'* (140); in anderen Quellen zu dieser Version der Regel (z.B. Holstenius oder Hans Prutz; Kulturgeschichte der Kreuzzüge) ist hier wie in den älteren Versionen 150 angegeben. Vermutlich handelt es sich bei der Version aus dem Codice Diplomatico um einen Übertragungsfehler.

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 15	Toutes ces choses, sicom nos avons dit devant, comandons et ordenos de comandement de la partie de Deu omnipotent, et de la benehuree Marie, et dou benehure saint Johan, et des povres, que cestes choses soient tenues avec souverain estude.	Et hec omnia, uti ut supra scripsimus, ex parte Dei omnipotentis, et beate Marie, et beati Johannis, et pauperum precipimus ut cum summo studio ita per omnia teneantur.	Et hac omnia, ut supradiximus ex parte Dei Omnipotentis, et Beate Marie, et Beati Iohannis, et pauperum precipimus, et ex imperio imponimus , ut cum summo studio ita per omnia teneantur.

Bonifatius VIII: , *et ex imperio imponimus'* (und von der Obrigkeit eingesetzt)

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 16	Et en cele hobedience en laquele le maistre et le chapistre de l'Ospital comandra quant le malade venra la, ensi soit recehu, et soit cumenie relogieusement, confesse premierement ses pechiez au prestre, et apres soit portez au lit, et ileuc aussi com sires selonc le pooir de la maison, chascun jor avant que les freres voient mangier, soit refait de viande charitablement; encore en toz les dimenches l'epistre et l'evangile soient chantez en cele maison, et la maison soit arosee au la procession avec aigue benoite. Encore se aucun des freres, qui tienent	Et in ea obidientia ubi magister Hospitalis concesserit, cum venerit ibi infirmus, ita recipiatur, primum peccata sua presbitero confessus religiose, communicetur, et postea ad lectum deportetur, et ibi quasi dominus secundum posse domus omni die, antequam fratres eant pransum, caritative reficiantur, et in cunctis dominicis diebus epistola et evangelium in ea domo cantetur, et cum processione aqua benedicta aspergatur. Item si quis fratrum, qui obediencias per diversas terras tenent, ad quamlibet secularem personam pecunias	Et in ea obedientia ubi Magister, et Capitulum hospitalis concesserit, cum venerit ibi infirmus ita recipiatur. Primum peccata sua Presbitero confessus religiose communicetur, et postea ad lectum, et ibi tamquam Dominus secundum posse Domus omni die antequam fratres eant pransum caritative resiciatur, et in cunctis Dominicis diebus epistole, et Evangelium in ea Domo cantentur, et cum processione aqua benedicta aspergatur. Item si qui fratrum, qui obediencias per diversas terras tenent, ad quamlibet secularem personam venientes,

	hobediences par diverses terres, venans a aucune persone seculiere en revelant foi, donant les monoies des povres , que ceaus facent les diz freres regner par lor force contre lor maistre, telz freres soient hors getez de toute la compaignie.	pauperum dederit , ut cum per suam vim contra magistrum suum et fratres regnare faceret, ab universa societate fratrum prohiatur.	rebellando pecunias pauperum dederint , ut eos per suam vim contra Magistrum suum regnare faciat, ab universa fratrum Societate proiciantur.
--	---	--	---

Lucius III und Bonifatius VIII: *et le chapistre'* bzw. *et Capitulum'* (und das Kapitel)

Lucius III: *, venans a aucune persone seculiere en revelant foi, donant les monoies des povres'*

(kommend zu irgendeiner weltlichen Person der (er) aufbegehend vertraut, gebend die Gelder der Armen,)

Alfons von Portugal: *, ad quamlibet secularem personam pecunias pauperum dederit,'* (zu irgendeiner weltlichen Person die Gelder der Armen gebe,)

Bonifatius VIII: *'ad quamlibet secularem personam venientes, rebellando pecunias pauperum dederint,'* (kommend zu irgendeiner weltlichen Person, aufbegehend (ihr) die Gelder der Armen gebe,)

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 17	Encore se II ou plus freres seront ensemble, et l'un d'eaus se portera outrageusement en vivant malement, l'autre des freres ne le doit pas diffamer ne au peuple ne au prior, mais premierement le chastie par soi meisme, et, seil ne se vodra chastier, ajouste avec soi II ou III freres a lui chastier. Et se il s'amendera esjoir s'en doivent; mais se il ne se veaut amender, adonc il escrivans la coulpe dou frere, et la mande au maistre secretement , et selonc que le maistre et le chapistre comanderont de lui ensi soit fait.	Et si duo vel amplius fratres insimul fuerint, et unus illorum nequiter male vivendo se habuerit, alter frater non eum diffamare debet neque populo neque priori, sed primum per se ipsum castigare eum, et si se noluerit castigare, adhibeat secum duos vel tres ad eum castigandum. Et si se emendaverit inde gaudere debet; si autem emendare noluerit, tunc culpam suam scribens secrete mitat magistro, et secundum hoc quod magister jusserit deo eo fiat.	Et si duo, vel amplius fratres insimul fuerint, et unus eorum nequiter male vivendo se habuerit, alter fratrum non eum diffamare debet, neque Populo, neque Priori, sed primum per se ipsum castiget eum, et si se noluerit castigare, adhibeat secum duos fratres, vel tres ad eum castigandum, et si emendaverit inde gaudere debet, si autem emendare noluerit, tunc culpam suam scribens, mittat Magistro, et secundum quod Magister, et Capitulum iusserit, de eo fiat.

Lucius III und Alfons von Portugal: *'secretement'* bzw. *secrete'* (im Geheimen)

Lucius III und Bonifatius VIII: *et le chapistre'* bzw. *et Capitulum'* (und das Kapitel)

	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 18	Nul frere accuse l'autre frere s'il ne puet bien prover; et se il l'acusera et prover ne le porra, il n'en est frere	Atque ullus fratrum alium fratrem suum non accuset nisi bene posset probare; si fecerit, ipse frater bonus non est, et eandem penam sustineat quam accusatus, si probari	Atque ullus fratrum alium fratrem suum non accuset, nisi bene possit probare. Si autem fecerit, ipse frater non est.

		posset, sustinerit.	
Alfons von Portugal: <i>...bonus...et eandem penam sustineat quam accusatus, si probari posset, sustinerit.</i> (...zusätzlich... wenn er die Schuld nicht beweisen kann, dann soll er die Strafe bekommen, die der Beschuldigte bekommen hätte wenn er schuldig wäre.)			
	Lucius III	Alfons von Portugal	Bonifatius VIII
Punkt 19	Encore touz les freres de toutes les hobediences, qui desoravant se offriront a Deu et au saint Hospital de Jerusalem, portent la croiz en lor chapes et en lor manteaus, a l'onor de Deu et de la sainte Croiz devant lor piz, que Deu par celui confanon, foy, euvre, et hobedience nos gart et deffende en arme et en cors avec touz noz bienfaitours crestiens de la poeste dou deable en ce siecle et en l'autre. Amen	Item omnes fratres omnium obedientiarum, qui nunc vel in antea offerunt se Deo et sancto Hospitali Jerosolimitano, cruces ad honorem Dei et sancte Crucis ejusdem in cappis et in mantellis secum defferant ante pectus, ut Deus per ipsum vexillum et fidem et operationem et obedientiam nos custodiat, et a diaboli potestate nos in hoc et in futuro seculo deffendat in anima et in corpore simul cum omnibus nostris benefactoribus Christianis. Amen	Item omnes fratres omnium obedienciarum, qui nunc vel in antea offerunt se Deo, et Sancto Hospitali Hierusalem, Cruces ad honorem Dei, et ejusdem Sancta Crucis in Cappis, et mantellis secum deferant ante pectus, ut Deus per ipsum vexillum, fidem, operationem, et obedienciam nos custodiat, et a Diaboli potestate nos in hoc, et in futuro seculo defendat in anima, et in corpore simul, cum omnibus benefactoribus nostris Christianis, amen.

Literaturverzeichnis

Cartulaire général de l'Ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jérusalem (1100 - 1310) Vol. I – IV; J. Delaville le Roulx; Paris; 1894 – 1906

Codex Regularum Monasticarum et Canoniarum; Lucae Holstenius; 1759

Gottes Gastgeber; Katja Klement; Books on Demand GmbH Norderstedt; 2010

Kulturgeschichte der Kreuzzüge; Hans Prutz; Berlin; 1883

Papsturkunden für Templer und Johanniter I; Rudolf Hiestand; Göttingen Vandenhoeck & Ruprecht; 1972

The Hospitallers' early Statutes; Anthony Luttrell; 1996

The Hospitallers' Riwle: (Miracula et regula hospitalis Sancti Johannis Jerosolimitani); Keith Val Sinclair; Anglo-Norman Text Society; 1984